



轉介者言  
Referee's Remark

# 會員以後 都可以靚啦！

「到戶理髮服務」是由一群熱心剪髮師傅組成的義工隊，義務為長者、智障人士或行動不便人士到戶理髮，使他們能有抖擻的面容示人。日前，「到戶理髮服務」的二位義工，走到位於東涌的一間痙攣訓練中心，為一群智障和痙攣人士作出剪髮服務。

據中心社工陳先生所言，以往他們亦曾嘗試帶會員到理髮店剪髮，但往往都遭受到別人的歧視和拒絕，唯一的方法就是請理髮師傅到中心剪髮，但要找到合適的師傅談何容易。然而，巧合地知道聖雅各福群會有這個服務，認為非常合適，於是聯絡他們。

剪髮當天，聖雅各福群會有兩個師傅義工抽空幫忙剪髮。在剪髮的過程中，義工和會員有說有笑，氣氛融洽，義工細心地幫每一個受患者剪髮和清潔髮碎。值得一讚的是，當中有些會員害怕電剪的聲音，義工便會用別的工具代替；當有會員不能靜靜地坐下剪髮時，義工又說又笑地哄著說笑，以最快速度而又安全的方法為會員理髮，果然照顧周到！不消一個上午，他們便替10多位院友作出「靚靚的服務」。每個會員剪完頭髮都會望望鏡子梳梳頭，笑著說：「唔該哥哥姐姐！剪得好靚呀！」

完成服務後，不期然使人大讚義工：「兩個師傅幫咁多個人剪，真係好快手！我們的會員都被剪得咁靚！一個字，正！」「真係多得聖雅各，會員依家好靚！以前我哋都擔心緊他們可在何處理髮呢？因為會員嘅頭髮一直地生長，剪頭髮係必需嘅，佢哋都需要有整齊儀容呀！我哋都好心急想快啲搵到剪髮師傅，原來聖雅各有一群熱心義工可助，我哋嘅院友以後都可以有靚樣見人啦。我哋就可以放心啦，因為會員以後可以靚啦！」



## Our Members Can Look Good!

"Home Haircut Services" is run by a group of enthusiastic hairdressers of SJS, which renders complimentary hair dressing services for the poor elderly, mentally retarded people and the disabled with the hope that they can regain their self-confidence by having a good appearance. A few days ago, two hairdresser volunteers visited a Training Centre for patients of spasm situated at Tung Chung and helped to do the haircut for a group of people who are either mentally retarded or suffer from spasm.

Mr.Chan, who is the officer of the Training Centre, indicated that they had tried to take their members to some hair salons to have haircut, however, they were often discriminated and even refused admittance. They cannot but to hire in-house hairdressing service, but rare hairdressers are willing to come to their Centre. Having come to know SJS "Home Haircut Services" which perfectly meets the need of their members, Mr. Chan made an enquiry with our department.

The appointed day came, two hairdresser volunteers from SJS appeared in the Training Centre. They coped with the members very well and had the haircut done for every one of them with great care. Some of our members were scared by the sound of the electric hair scissors, the volunteers immediately used other tools instead although it would take them a longer time to finish the work. Our members were very active and moved around even when they were having the haircut done. The SJS volunteers, therefore, had to try hard to attract their attention by telling some jokes and making some funny gestures while doing the haircut quickly and, of course, carefully. It took just one morning to finish the "mission of beauty" for more than ten members who, at the end, looked at themselves in the mirror with great satisfaction and smiled happily and said, "Thank you very much. I am looking so good now!"

Upon completion of the service, every one in the Centre remark with great appreciation, "The hairdresser volunteers are fantastic. They are professional and efficient. With the help of St. James' Settlement, our members can have a good appearance! It has been a problem for us as to how to arrange haircut for our members which is a must as their hair keeps on growing! They need to look neat and tidy, just as the other people do. Many thanks to the enthusiastic SJS volunteers who helped people in need and made them look great! What a relief to us!"

「多謝義工替我剪髮。」

"Thanks to the volunteer for doing the haircut for me."



我們需要你的捐助  
We Need Your Donation

## 捐助貧老電動輪椅電費 助傷殘者可免被困家中

「我雖然傷殘，失去左腿，但我不會氣餒，呆坐家中。」年64歲的黃婆婆年前因趕回老人中心參加義務工作，一時不慎不依交通燈過路被車撞倒，因左腳嚴重被車輾過而被切去。需留院數月接受復康治療，出院前她獲老人中心的社工幫忙，獲一基金撥款購買一部電動輪椅，以鼓勵她繼續可於中心作出義務工作。

黃婆婆年青時於官塘區之工廠工作，五年前其僱主將工廠遷往深圳，黃婆婆被逼退休依靠積蓄為生，自始便參加老人中心的義工小組，以可擴闊社交圈子，充實退休生活。自從出院後，黃婆婆因健康轉差，短短半年共耗去她僅餘的積蓄在醫藥費上；後因生活無繼，數月前經老人中心社工轉介領取綜援金後，黃婆婆才能解決困頓無依的生活。「我是家中的獨身女，又無結婚，現在老了，怎會有親人照顧呢？」坐在電動輪椅上的黃婆婆說。

「我鍾意參加活動，又鍾意幫人，所以我每日都會駕著電動輪椅去中心服務，探訪一些獨居隱蔽老人，以身作則鼓勵他們參加中心活動。」黃婆婆非常熟練地駕駛著電動輪椅說著。「但綜援金有限，只可勉強應付每日生活開支，根本不能令我可支付每月\$350.00之電動輪椅電費；情況若無改善，相信我會最後被逼留在家中，再無法坐輪椅去探訪隱蔽老人了。」

善長們你可有善心捐助如黃婆婆般的貧困個案，贊助他們每月電動輪椅的電費，以助他們可繼續活躍的社交生活，不致因傷殘需用輪椅而乏電費致被困家中，令她們的餘生失去自由，黯然終老嗎？善款請指定捐助本會的「電費助貧弱」計劃，支票抬頭請書：聖雅各福群會；逕寄香港灣仔石水渠街85號一字樓105室。施善查詢：2835-4321 或 8107-8324。



## Help to make a difference, Help to give poor elderly a boost

"I lost one of my legs, but I am not going to give up volunteering." Several years ago old Granny Wong was severely injured in an accident while she was hurrying to the Elderly Centre to join a volunteer program. Being run over on her left leg, she was left no choice but to have it amputated. Thanks to a charity foundation, she was granted an electric wheelchair. After several months' rehabilitation, she is going to resume her volunteering service.

Granny Wong was working in a factory in Kwun Tong before she was forced to retire 5 years ago when the factory she worked for moved to China. After that she had to live solely on her savings and she started volunteering with an aim at first to regain a social life. Now it is 6 months after the accident, her health is impaired and much of her savings has already been eaten away by the medical bills. Facing the misfortune, Granny Wong shrugged off and said, "No siblings and never married, of course I am to take care of my own self, otherwise who else will?" Fortunately with the help of the social worker she successfully filed her application for government assistance and she needs not live in despair now.

"I like helping people and I want to feel like being part of the group, that's why I go to the Elderly Centre everyday. Through visiting those socially detached and isolated old folks, I hope to encourage them to participate more actively instead of staying away from others." Her enthusiasm never seems to fade, but she was not without worries. "With limited government subsidy I can barely struggle to fulfill basic needs of everyday life, an extra electricity charges up to \$350 per month to keep my wheelchair running is beyond what I can afford. If it's not resolved soon, I may have to join the league of those old folks and be bound to stay at home."

Despite the affluence in Hong Kong, Granny Wong's case is not rare. Do you care? Do you want to see her powering off her wheelchair and leading off a lonely life at home thereafter? Donate and support the 'Electricity Fund for the Feeble Elderly' Program under St. James' Settlement, you can help them make positive changes. For donations, please make the cheque payable 'St. James' Settlement' and sent it to Room 105, 1/FL, 85 Stone Nullah Lane, Wanchai, Hong Kong. On envelope please mark in specific 'Donation on Electricity Fund for Feeble Elderly Program'. Wish to learn more, you can always give us a call at our hotline 2835-4321 / 8107-8324.